

LUCKY LUKE

# MANC SARAH BERNHARDT

- Maels -

SONN. X. FAUCHE & J. LETURGIE



# NÀNG SARAH BERNHARDT

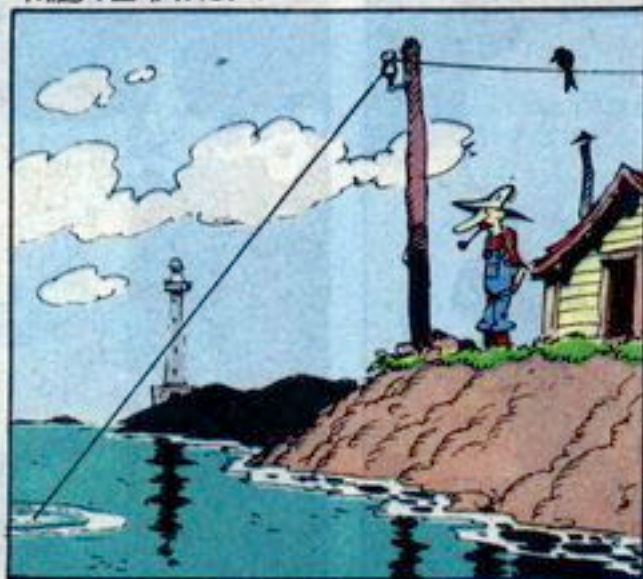
PARIS, NGÀY 26/7/1880



VÀ THẾ LÃ, NHỮNG VẠO PHÉP MẪU CỦA NÀNG TIỀN CỐ TÊN LÃ "DÔNG ĐIỆN"...

...TIN TỨC BẤT NGỜ NÀY ĐÃ ĐẾN ĐƯỢC MIỀN ĐẤT MỚI...

...TAO SỰ PHẤN KHÍCH Ở NHỮNG NGƯỜI NÀY...



# TỜ TIN BUỔI SÁNG

## SARAH BERNHARDT TỚI NƯỚC MỸ

**NỮ DẠC SỬ CỦA NỀN VĂN  
HOÁ CHÂU ÂU SẼ DẶT CHÂN  
XUỐNG LỤC ĐỊA CHÚNG TA  
VÀO NGÀY 27 THÁNG 10 TỚI.**

Một sự kiện, được chờ bấy lâu bởi những đầu óc tiến bộ và thiết tha với nghệ thuật của nước Mỹ, cuối cùng đã thành hiện thực. Thật vậy, ngày 27 tháng 10 năm 1880, SARAH BERNHARDT tài danh đến từ con tàu "Châu Mỹ", sẽ được đón tiếp long trọng tại cảng New-York.

Chuyến lưu diễn của cô tại đất nước chúng ta được dự báo như một thắng lợi chưa từng có. Tổng thống Rutherford B. Hayes sẽ có mặt khi tàu cập bến để đón tiếp người nghệ sĩ tài năng nhất của mọi thời đại với mọi nghi lễ xứng đáng nhất.

(xem tiếp trang 3)



SARAH VỊ ĐẠI TRONG MỘT VAI  
DIỄN CỦA CÔ : TRẢ HOA NỮ

### The Famous Actress

It is quite unnecessary to go into the career of one who has been justly described as the "Queen of the Stage," the Divine Sarah. Her great gifts are recognized throughout the civilized world, and she is known to one nation, but in all the world she is known as the greatest actress of her time. Her success is due to her own talent and to the fact that she is a woman of every part who has played every part in the most successful manner. Her success is due to her own talent and to the fact that she is a woman of every part who has played every part in the most successful manner.

# TỜ LƯƠNG TÂM ĐẠO ĐỨC

## HÃY NÓI KHÔNG VỚI SỰ TRUY LẠC



MỘT HÀNH VI LỖ LẠNG CỦA  
SARAH BERNHARDT NGAY  
GIỮA CÔNG CHÚNG

**LIỆU CHỦ NGHĨA KHOAN HÒA  
CHÍNH PHỦ CÓ CHO PHÉP SỰ  
HOẠI ĐẠO ĐỨC TRONG XÃ HỘI  
CHÚNG TA, BỘI TAY NGƯỜI ĐÀN  
CHÂU ÂU LẦNG LƠ KIA KHÔNG**

Chúng ta rất ngạc nhiên và sửng sốt với nguồn tin về sự đổ bộ sắp tới của bà và đám đông lễ bái Sarah Bernhardt. Liệu chính quyền có cho phép kẻ bị gọi là "Nữ Hoàng của tội lỗi", được đặt chân lên nước ta? Chúng ta tin tưởng là, các quyền lực tinh thần đích thực của đất nước này sẽ, cùng với toàn dân, biểu lộ sự chống đối của mình qua mọi phương cách. Chúng ta tin tưởng là, trong một giây phút sáng suốt, tổng thống Rutherford B. Hayes sẽ đến với chúng ta để cùng nói KHÔNG VỚI SARAH BERNHARDT!

(xem tiếp trang 3)

### TẠI VĂN PHÒNG TỔNG THỐNG RUTHERFORD B. HAYES...

ÔNG LUKE, NƯỚC MỸ ĐÃ NHỜ ÔNG GIÚP ĐỠ TRONG NHIỀU CÔNG VIỆC RẤT TỆ NHỊ. ĐIỀU SAU ĐÂY SẼ CĂNG TỆ NHỊ HƠN, VÌ ÔNG PHẢI LO CHƠ SỰ AN TOÀN CỦA CÁ NHÂN CÔ SARAH BERNHARDT...



...CÙNG SỰ TIẾP DIỄN TỐT ĐẸP CỦA  
CHUYẾN LƯU DIỄN CỦA CÔ ẤY TẠI  
LỤC ĐỊA CHÚNG TA...



TRÀ  
CỦA ÔNG ĐÂY,  
RUTHERFORD!

NHÌN EM  
CÓ VẼ BỰC BỘI VẬY,  
CÙNG ?



ÔNG THẬT QUÁI ĐẢN RUTHERFORD! CUỘC VIỀNG THẨM CỦA NGƯỜI ĐÀN BÀ LẦNG LƠ ĐÓ SẼ BỘI NHỎ VĨNH VIỄN TÊN TỬ CỦA CHÚNG TA MẤT THỜI!

NHƯNG MÃ, CÙNG!..

ÔNG THÚ NHẬN ĐI, ÔNG ĐÃ BỊ SẮC ĐẸP MA QUÁI CỦA NÓ ME HOẶC RỒI CHỨ GÌ!



TÚÚÚT  
TÚÚÚT  
TÚÚÚT...

LỘ HOA, NƠI NHÁNH CỎ KIA HÉO TÀN,  
CÂY QUẠT CHỈ GỖ NHẸ ĐÃ LÂM CHO NÚT RẠN.  
HÀN CÚ GỖ CHỈ MỜI LUỐT QUA MAU.  
ĐỪNG CHẠM TAY VÀO NỮA, NÓ VỠ RỒI  
CÒN ĐẤU ...

BÙM TOE TOE BÙM...

CHÂU MỸ

CHÀO MỪNG  
SARAH!

HOAN  
HỒ!

CHÀO MỪNG  
NỀN VĂN HÓA  
PHÁP!

HOAN  
HỒ!

ĐẢ ĐẢO!

TÔI LỖI KHÔNG  
ĐƯỢC ĐI QUA!

HÃY NÓI  
KHÔNG  
VỚI SỰ  
VÔ ĐẠO ĐỨC!

SARAH,  
HÃY CỨT  
VỀ NƯỚC!

3A

HY VỌNG LÀ CÔ ẤY  
BIẾT THỨ GÌ KHÁC,  
NGOÀI THƠ CỦA GULLY  
PRUDHOMME!...

THƯA BÀ, VINH QUANG  
CỦA BÀ ĐỀU THIẾU VẮNG ĐIỀU  
CHỈ! CÒN CHÚNG TÔI LẠI THIẾU BÀ.  
BUỘC CHÂN ĐẤU TIÊN CỦA BÀ  
LÊN MIỀN ĐẤT MỚI CỦA CHÚNG TÔI,  
TUY RẤT NGẮN, NHƯNG LÀ MỘT  
BUỘC LỚN CHO SỰ ĐI LÊN CỦA  
NỀN VĂN HÓA  
MỸ ...

... TỪ MIỀN BẮC KỸ NGHỆ,  
ĐẾN MIỀN NAM CHĂM  
CHỈ, CÁC LING CỬ VIÊN  
CỦA TÔI LUÔN DÀNH  
CHO TÀI NĂNG CỦA BÀ  
MỘT SỰ ÁI MỘ  
NỒNG  
NHỆT ...

... CÁI TÀI NĂNG, ĐÃ BIẾN CHÂU ÂU THÀNH VƯƠNG QUỐC  
CỦA BÀ, HÃY CHO CÁC CÔNG DÂN CỦA TÔI ĐƯỢC CHIÊM NGƯỞNG  
NƠ DƯỚI BẦU TRỜI CỦA CHÚNG TÔI ...

THƯA BÀ SARAH  
BERNHARDT, ĐÂY  
LÀ ÔNG JARRETT.  
VÀ ĐÂY LÀ  
ÔNG LUKE.

RẤT VUI ĐƯỢC  
GẶP ÔNG ...

ỒI CHÀO, CÁI MŨI  
NƯỚC HOA PARIS!...

... VẬY DO ĐÓ, THƯA BÀ, CHÚNG TÔI KHÔNG NÓI HOAN  
HỒ, MÃ XIN ĐƯỢC NÓI VỚI BÀ; CẢM ƠN !!

3B

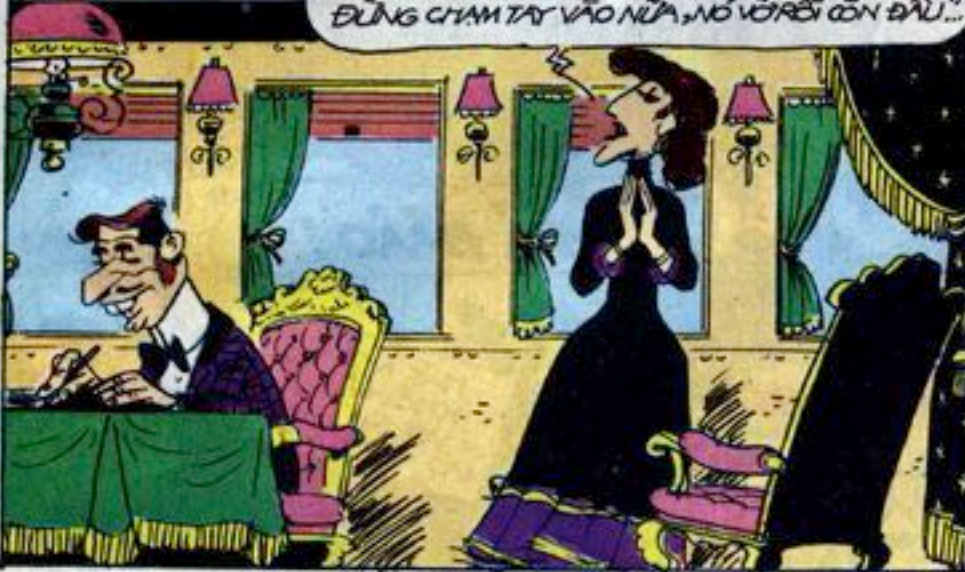
CHIẾC XE LỬA, DÀNH RIÊNG CHO ĐOÀN HÁT, ĐANG TIẾN  
SÂU VÀO RỪNG NÚI APPALACHES...

"LO HOA, NƠI NHÁNH CỎ KIA HÉO TÀN,  
CÂY QUẠT CHỈ GỖ NHÉ ĐÃ LÂM CHO NỨT RẠN..."



TRÊN XE LỬA,  
CUỘC SỐNG DẪN  
ÔN BÌNH...

...HẸN CÚ GỖ CHỈ MỚI LƯỢT QUA MÀU.  
ĐỪNG CHẠM TAY VÀO NỮA, NÓ VỠ RỒI CÒN ĐUỒ!



BÀ CON ÁCH!...



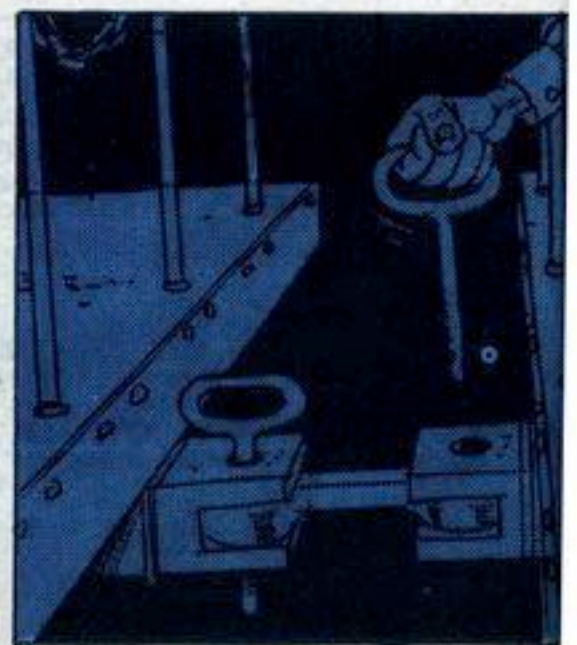
ỒI, MẤY CÁI  
BÁNH! MẤY  
CÁI BÁNH  
CỦA TÔI!

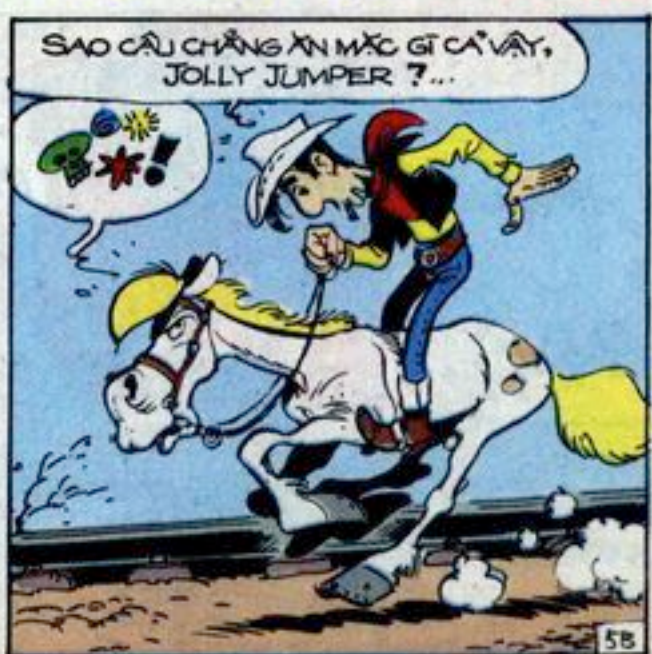
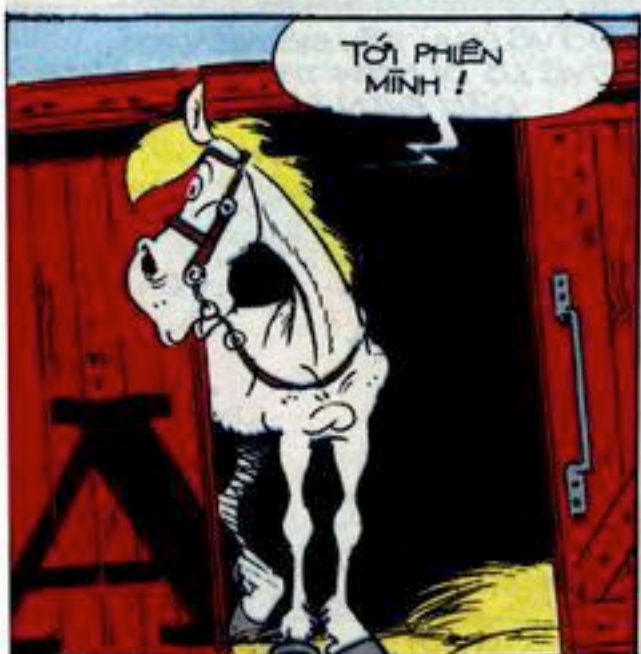
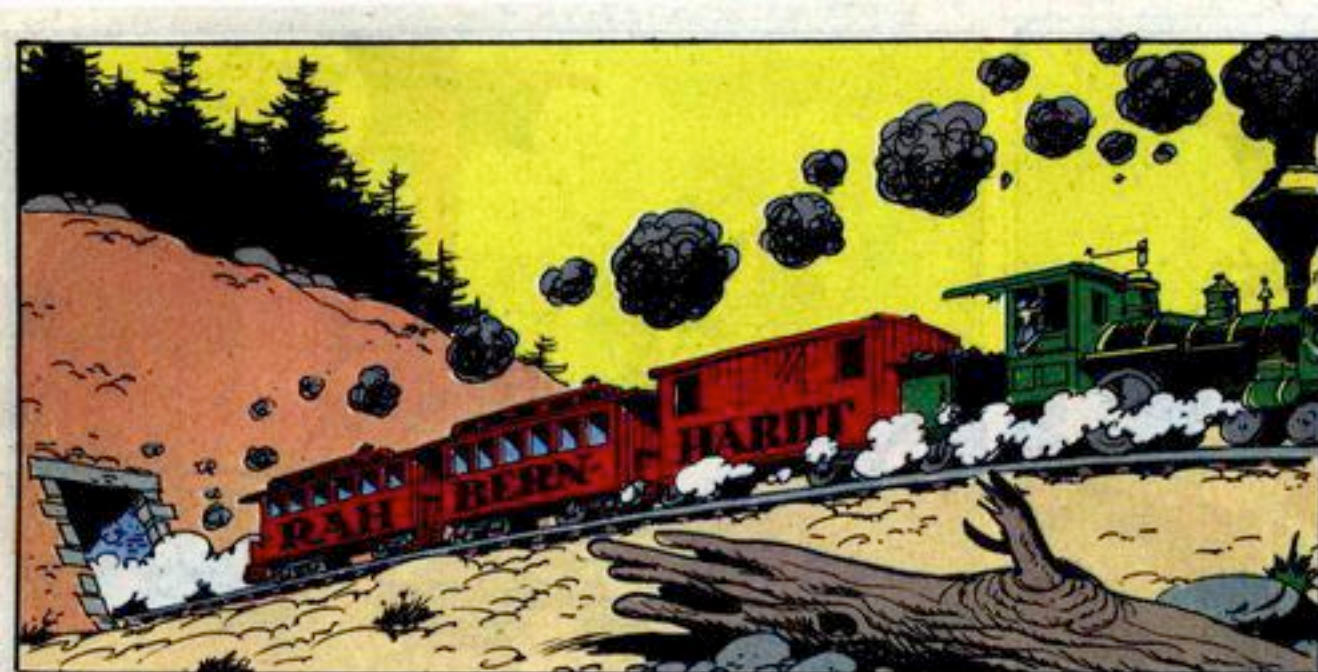
BÁNH VỚI CHĂNG BÁNH!  
BÁNH CỦA CẬU LÂM MẤY CỦA  
XE LỬA SẼ LỆCH TỪM LUM  
RỒI ĐÓ!



TỚ ĐI  
MỘT VÒNG  
XEM SAO...

CHAO ỒI,  
PARIS!







CHÀO LUKE!  
ĐI ĐẠO CHƠI HÀ?  
ÔNG DỪNG TÁCH TRÁ NHÉ?



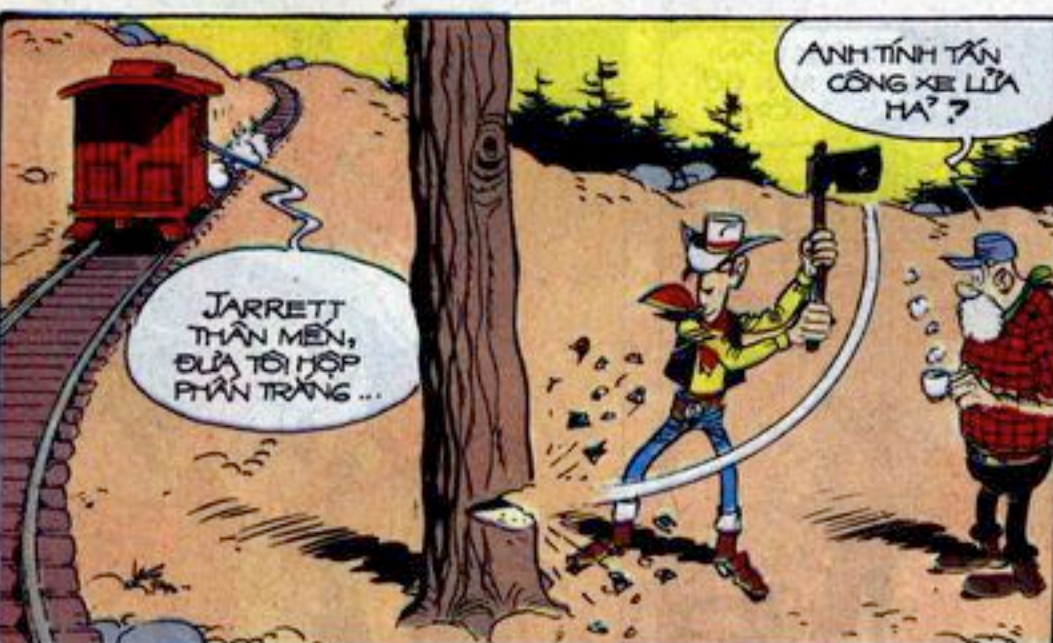
ĐƯỜNG!  
ÔNG QUÊN  
BỎ THÊM  
ĐƯỜNG!



NHANH! CHO  
MƯỢN CÁI RIÊU  
CỦA BÁC!

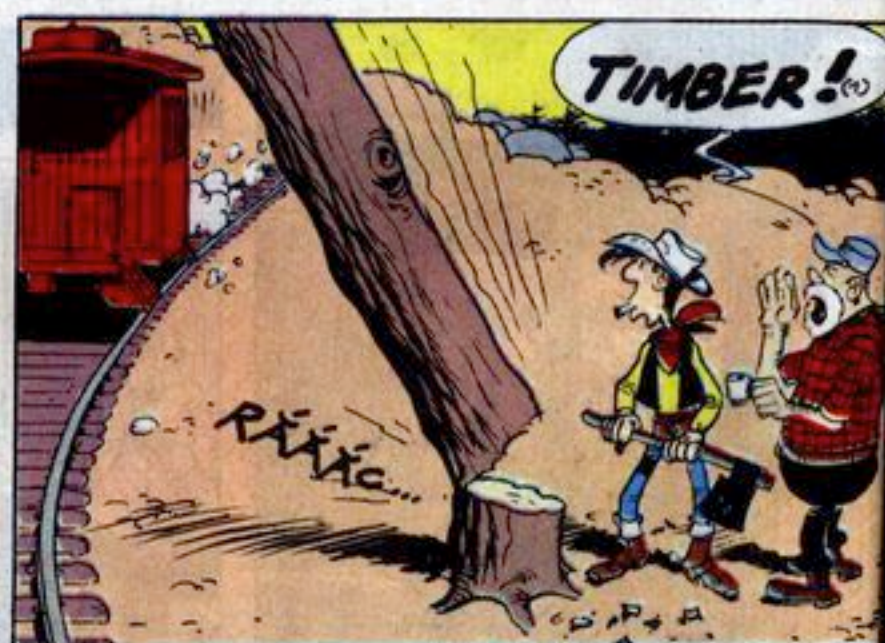


CÁM  
DỪM TÔI CÁI  
NÀY, NHÀ!



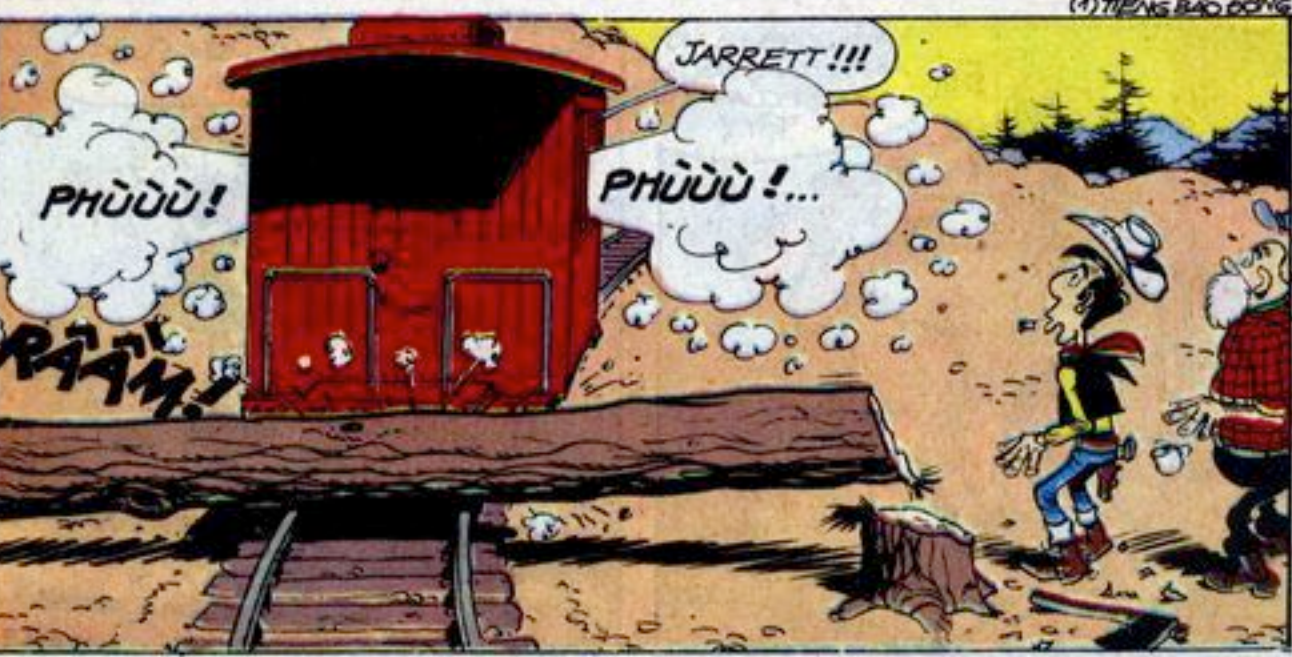
ANH TÍNH TẤN  
CÔNG XE LỬA  
HÀ?

JARRETT  
THÂN MẾN,  
ĐƯA TÔI HỘP  
PHÂN TRĂNG ...



**TIMBER!**

(1) TIẾNG BÁO ĐỘNG CỦA TIÊU PHỤ MỖI KHI ĐỔ XONG MỘT THÂN CÂY.



JARRETT!!!

PHÙÙÙ!...



ĐỒ VÔ LOẠI TÊN DỄ HỀN, KẼ  
THỔ LỖ ĐI HỘM THUỘC PHƯƠNG  
DÂN ĐEN!! (2)

NHỮNG MÃ,  
SARAH Ạ...

Ồ!  
ỒN RỒT!...

(2) TRÍCH ĐOẠN KỊCH "CYRANO DE BERGERAC" CỦA ROSTAND, HỒI 1, CẢNH 4.

SAU KHI TÔA XE ĐƯỢC MÓC TRỞ LẠI (VÃ ĐÃ ĐƯỢC DỌN DẸP),  
CHUYỂN ĐI TIẾP TỤC...

NHÌN ÔNG CÓ VẼ  
LO LÃNG VẬY,  
LUKE...

ỪA!...  
TÔI ĐÃ XEM  
LẠI CÁI TÔA XE.  
TỰ NÓ KHÔNG THỂ  
SÚT RA...

ÔNG MUỐN NÓI LÃ...  
NHƯNG AI CŨNG YÊU MẾN  
SARAH HẾT MÃ!...

KẸ THÙ DUY NHẤT LÃ  
NHỮNG ĐỐI THỦ  
CỦA TÔI...

ỒI CHÀO,  
MÙI GÌ GHỀ SỢ  
VẬY?!...

JARRETT Ẫ, CÓ PHẢI CHÚNG  
TA ĐÃ YÊU CẦU MỘT TÔA XE  
DÀNH CHO NGƯỜI KHÔNG HÚT  
THUỐC KHÔNG NHÌ?

VÀ QUỖI CŨNG  
LÃ ĐẾN  
BOSTON...

BIẾT TRƯỚC LÃ  
MÌNH SẼ ĐƯỢC CHỜ  
ĐÓN, KẸ RA CŨNG  
VUI! CŨNG HAY ĐÃY  
CHỨ, ANH CAO-  
BÔT!

HIỆN CẦU TẠI  
BUỔI BIỂU DIỄN, ANH  
BẠN! VÃ CHỜ QUÊN,  
ĐÂY LÃ BUỔI RA MẶT ĐẦU  
TIÊN ĐÃY NHÌ!

CHÀO MỪNG SARAH!

... DO ĐÓ, ANH CHỊ EM, ĐỂ TRÁNH  
KHỎI BỊ NHỚ BẮN, TÔI NAY, CÁC BẠN  
CHỖ THAM DỰ CUỘC PHỖ DIỄN HÃ  
ĐĂNG CỦA CON NGƯỜI CHẤU ẦU HƯ  
HỒNG ĐỎ, NGƯỜI ĐÀN BÀ LÃNG LƠ  
THÀNH PHỐ

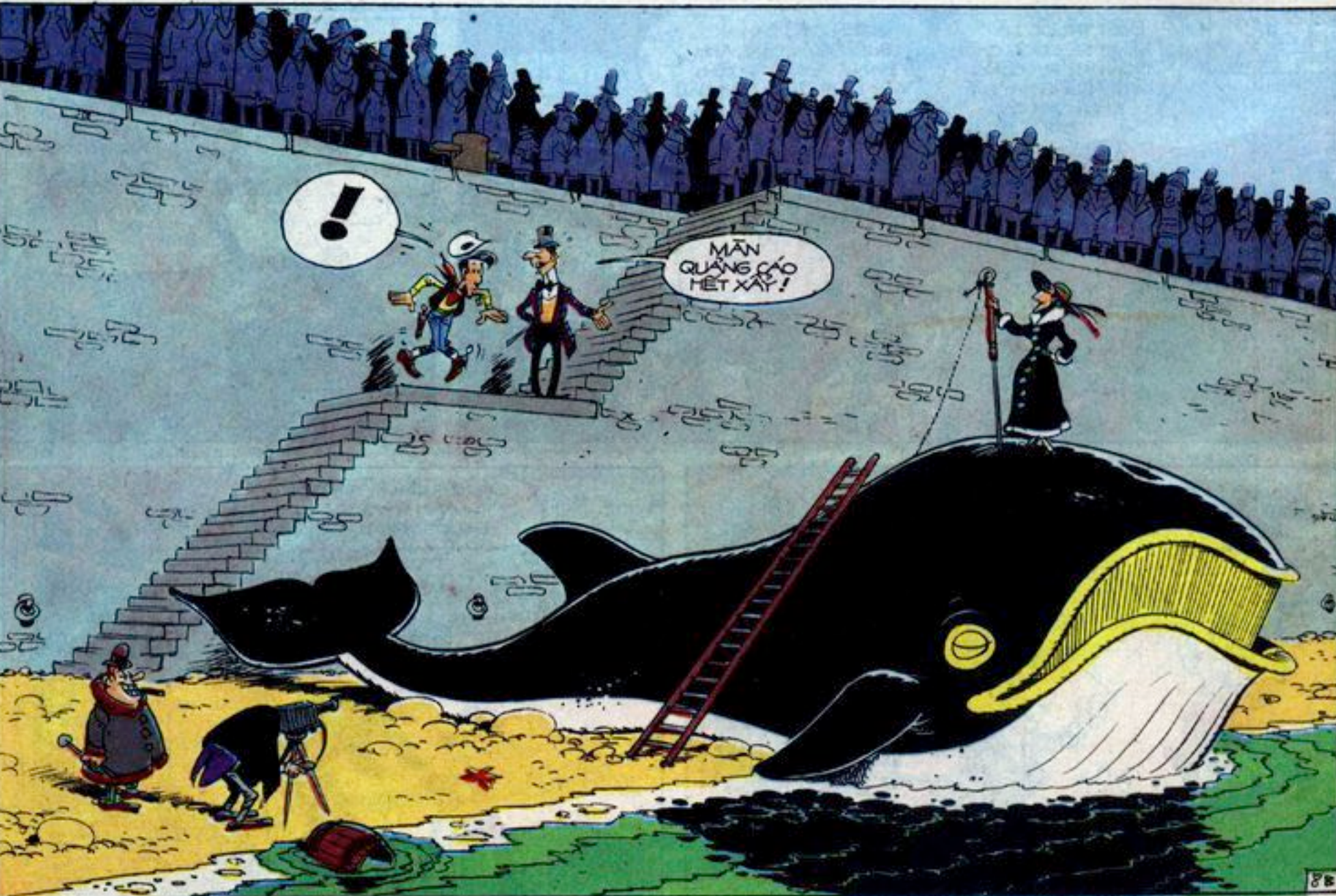
PARIS, CON  
QUÁI VẬT  
CỦA NGÀY  
TÀN THẾ  
ĐỎ!

MÃI ĐÓ! CỒN LẠI  
MÃY TẤM VẼ CHO BUỔI  
BIỂU DIỄN TÔI  
NAY ĐÃY!

Ê NỀ!

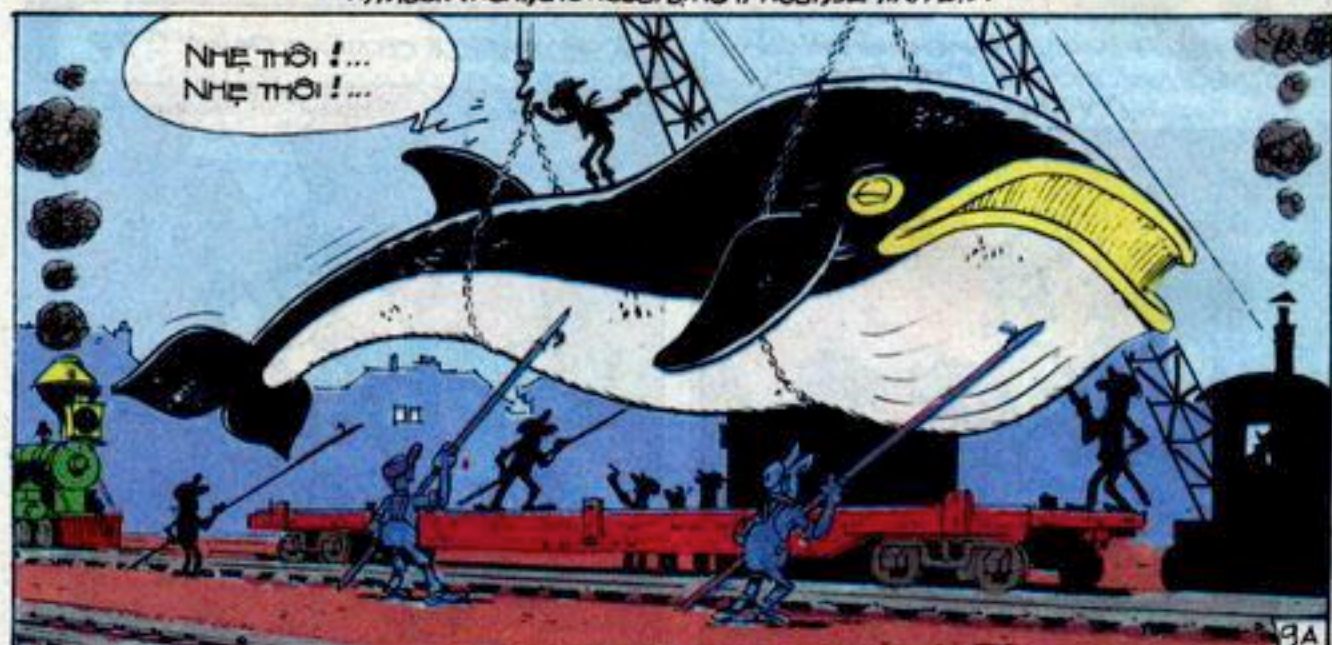
ĐEM  
LẠI ĐÃY!

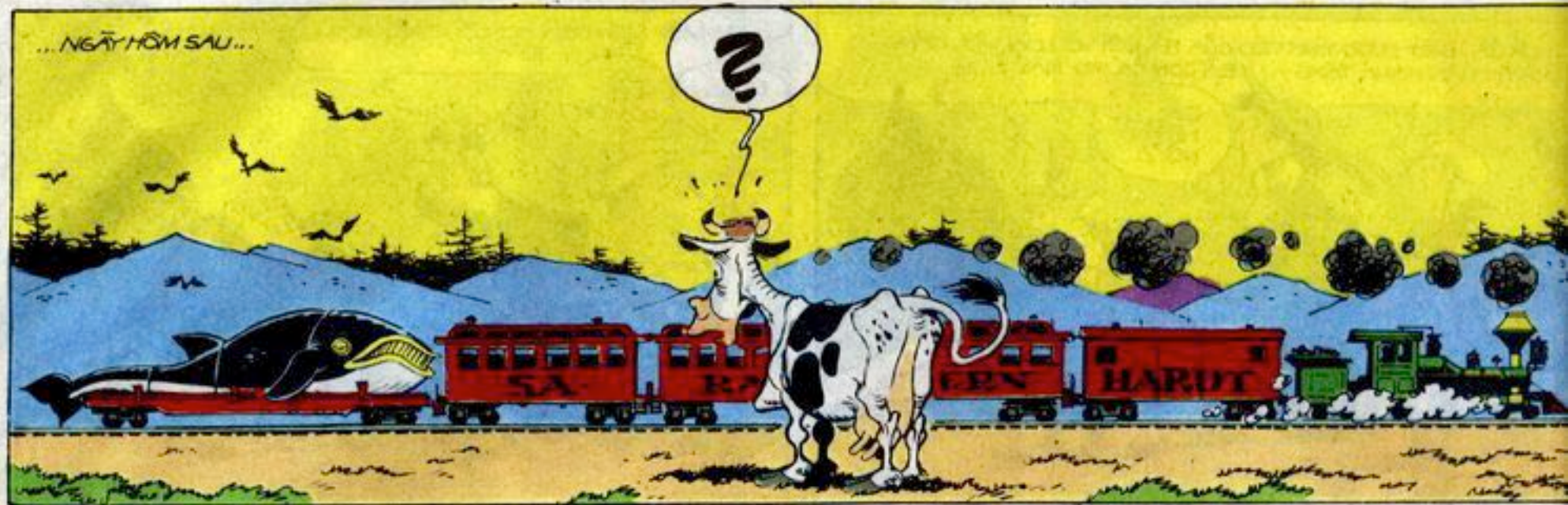
CHUYỂN GÌ XÂY RA CHO  
ANH VẬY.  
NGƯỜI ANH EM?





(1) MƯỜI AMON, CHO NGƯỜI, BỊ NGẮT NGƯỜI, SẼ TÌNH LẠN.







**Chức Lớn**  
 Nhà bếp để nghỉ với quý vị.  
 Nơi đất của thuyền chài.  
 Sốt cá voi nấu vang trắng.  
 Ông không lo biến cả đang bời lời.  
 Cá voi trắng chiên bơ đen.  
 Là nhà kang hay tâm lột.





ĂN THỊT CÁ VỎI HOÃI, CÁ ĐOÀN  
BỊ NỖI MÊ-ĐAY  
HẾT TRƠN. KHÓ  
CHỊU QUÁ !...

ỪA,  
NHẤT LÃ ĐÔI  
VỚI DIỄN VIÊN  
CÁC ÔNG !...



TA  
CÓ KHÁCH  
KIA...

...LOẠI DẦU NÀY, MÃ CÔNG HIỆU CỦA NÓ ĐƯỢC CÁC  
NHÂN VẬT NỔI TIẾNG ĐỀU BIẾT. TÔI ĐÃ KHÔNG BÁN CHO HỌ  
DƯỚI GIÁ 10, HAY 5 HAY 3 ĐÔ-LA. NHƯNG TÔI SẼ BÁN CHO  
QUÝ VỊ CHỈ VỚI GIÁ 2 ĐÔ MÃ THÔI !



...VÀ 2 ĐÔ-LA CHẴNG LÃ GÌ, NẾU NÓ  
CHỮA ĐƯỢC BỆNH NHỨC ĐẦU, ĐAU XƯƠNG,  
ĐÁI DẬM, TẠO BÓN HAY NGƯỢC LẠI  
VỚI TẠO BÓN, BỆNH GẦM MÓNG TAY,  
CÁC VẾT CHAI Ở TAY, CHÂN...



THẾ BỊ NỖI MÊ-ĐAY  
THÌ SAO, HÀ?

Ờ Ờ Ờ...



Ờ Ờ... ĐẶC BIỆT,  
NÓ CHỮA BỆNH  
NỖI MÊ-ĐAY !!



CÁC BÀ CÁC ÔNG,  
BẮT KỂ QUÝ VỊ CÓ  
BỆNH TẬT CHỈ...

DẦU  
THẦN KỲ  
CỦA  
BS. ACHAB



...CHẴNG CÁI GÌ, CHẴNG BẤT CỨ CÁI  
CHÌ, CÓ THỂ KHÁNG CỬ LẠI ĐƯỢC  
DẦU CỦA TÔI...



... CÁ VỎI  
CỦA TÔI !



ĐỜ  
AN CƯỚP !

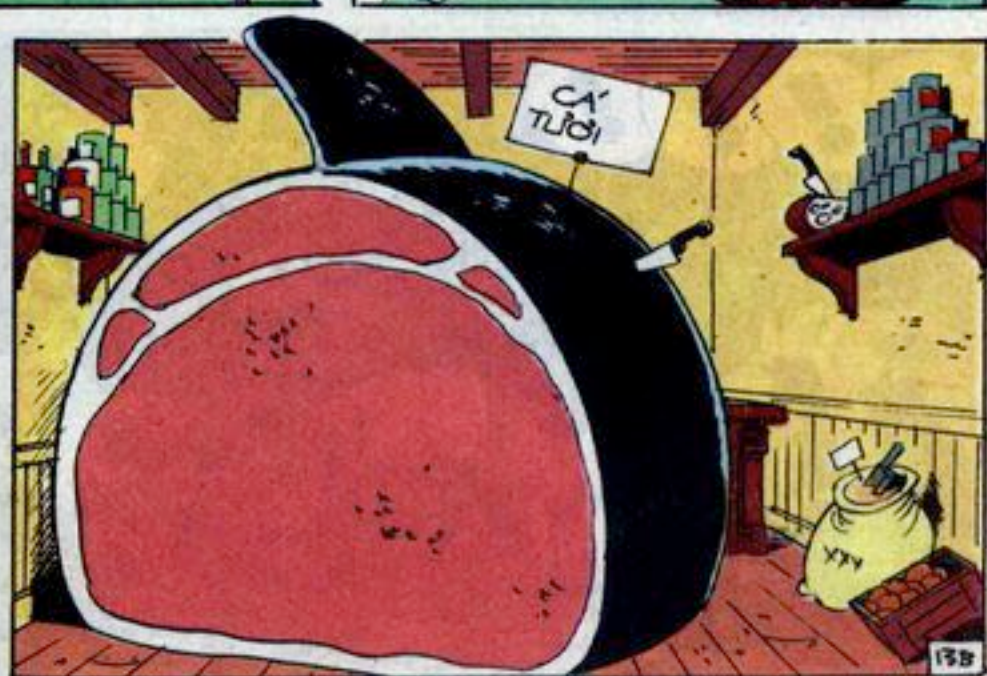
THẰNG  
LUA ĐẠO !

TÊN  
LANG BẠN !

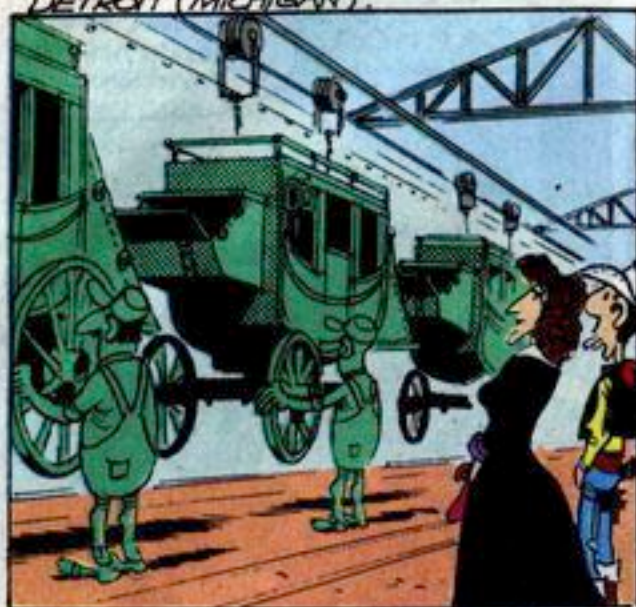
DẦU  
THẦN KỲ  
CỦA  
BS. ACHAB



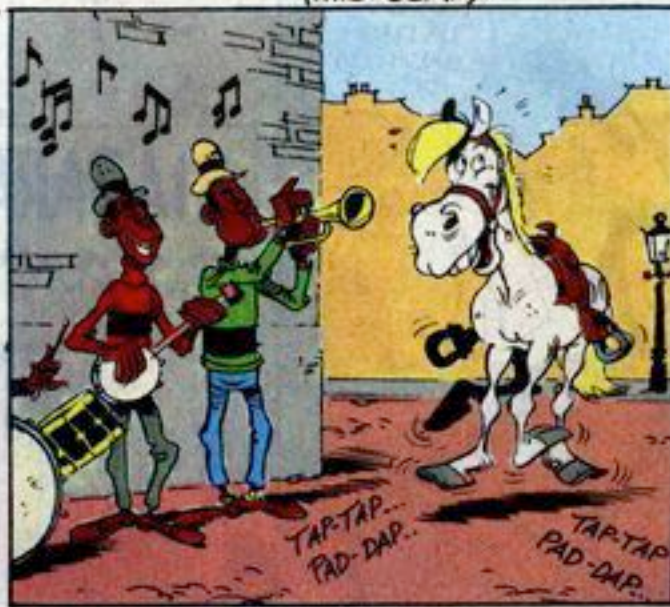
ỪA, HỌ MẮC  
CHUNG GÌ VẬY ?!!  
HỌ MẮC CHUNG  
GÌ VẬY ?!!



SAU MỘT THỜI GIAN DỪNG CHÂN TẠI  
DETROIT (MICHIGAN).



ĐOÀN LƯU DIỄN ĐẾN SAINT-LOUIS  
(MISSOURI).

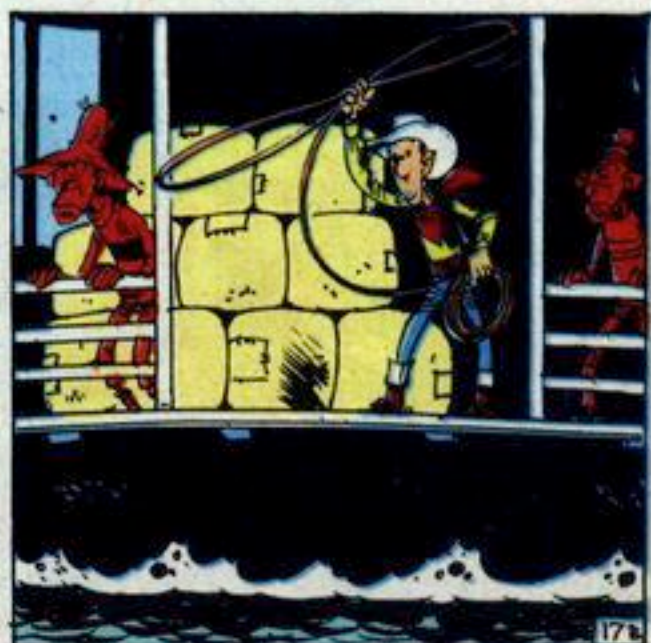


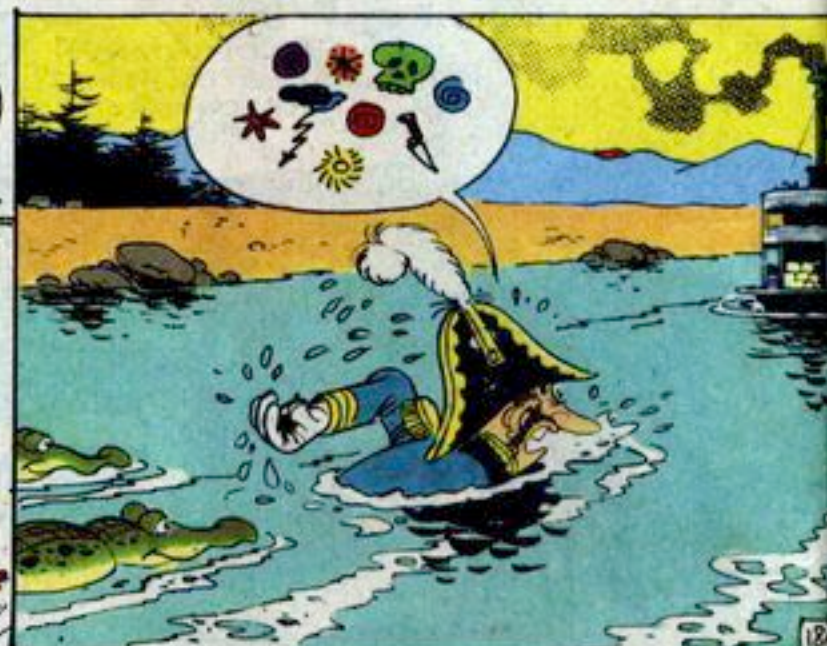
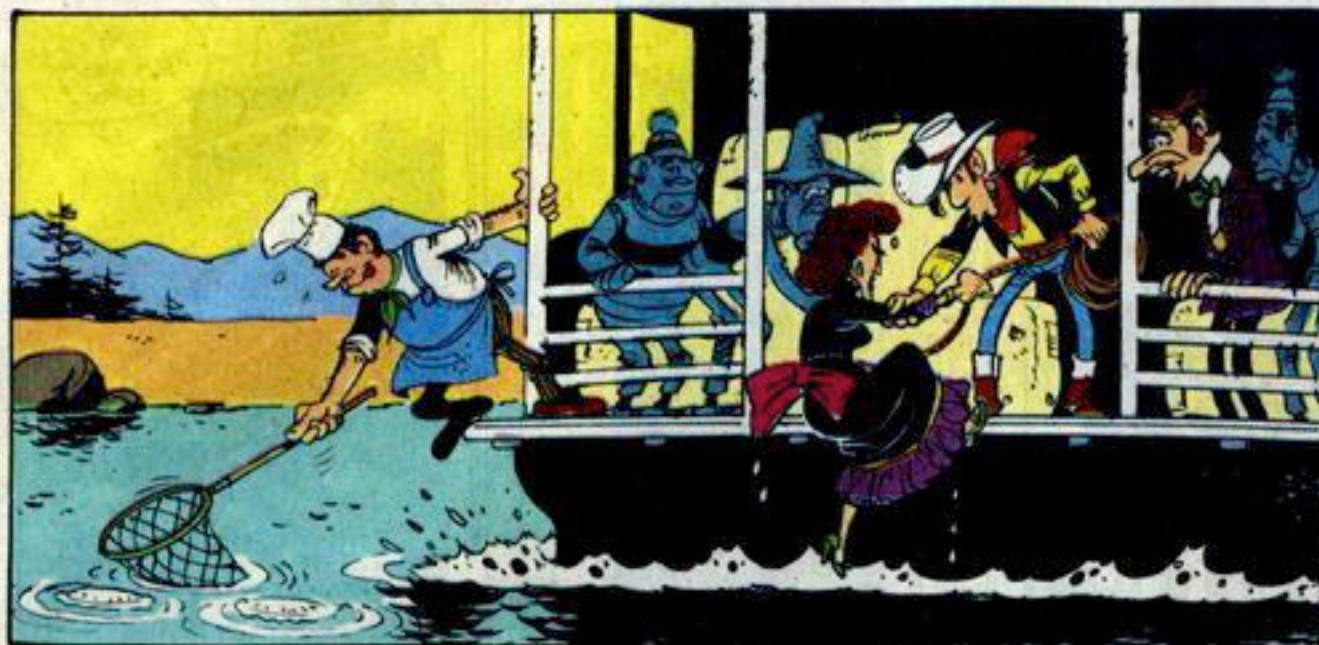
VÀ SARAH, MỘT LẦN NỮA LẠI  
THẮNG LỢI ...











CON TÃ... CON TÃ TÃ...  
CON TÃU BỊ CHÁY!...

ÔNG TRÁNH RA, NÃO!



LUKE! LÃM CÁI GÌ Đİ CHỚ!

ỒI DÃO, KẺ XÁC HÃN VỚI  
LỮ CẬY SẴU!



TẮT  
MÁY TÃU!

LẤY XÕ,  
ĐỪNG NƯỚC!

XẾP  
THÀNH HÀNG  
MỘT!



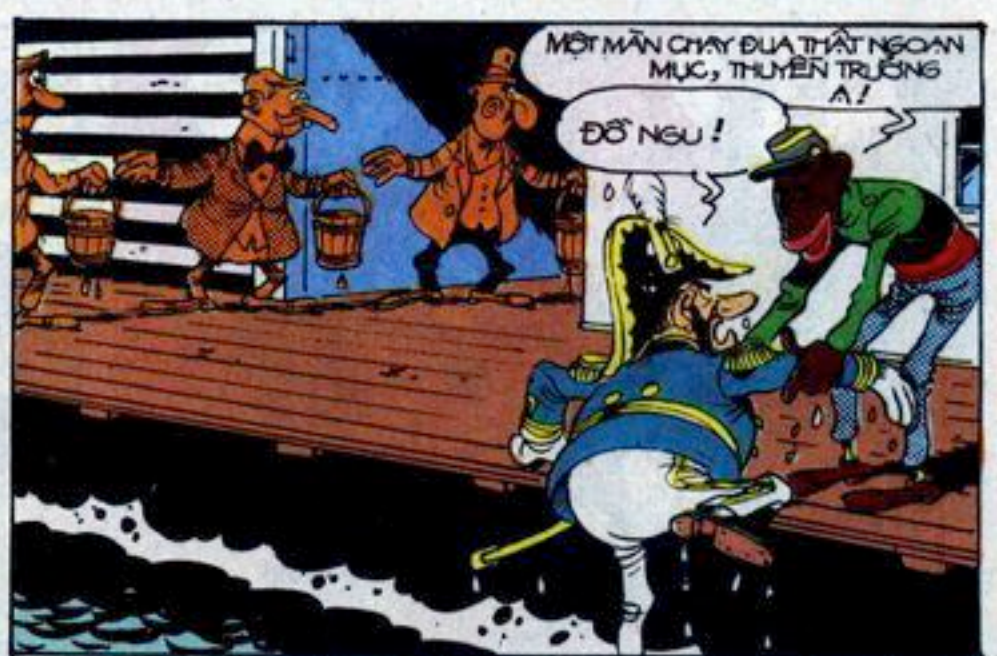
THEO ANH THÌ  
TÂM ANH CỐ ĐƯỢC  
KHÔNG?

KHÔNG!  
AI BIẾT ÔNG  
NHỨC NHỊCH!



MỘT MÀN CHAY ĐUA THẬT NGOAN  
MỤC, THUYỀN TRƯỞNG  
A!

ĐỜ NGU!



?



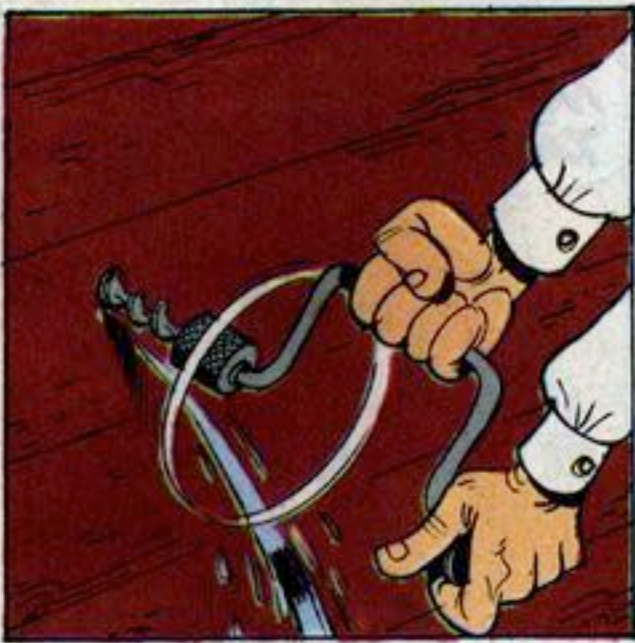
ỦA... ỦA... NHƯNG MÃ...

NHANH  
TAY LÊN!

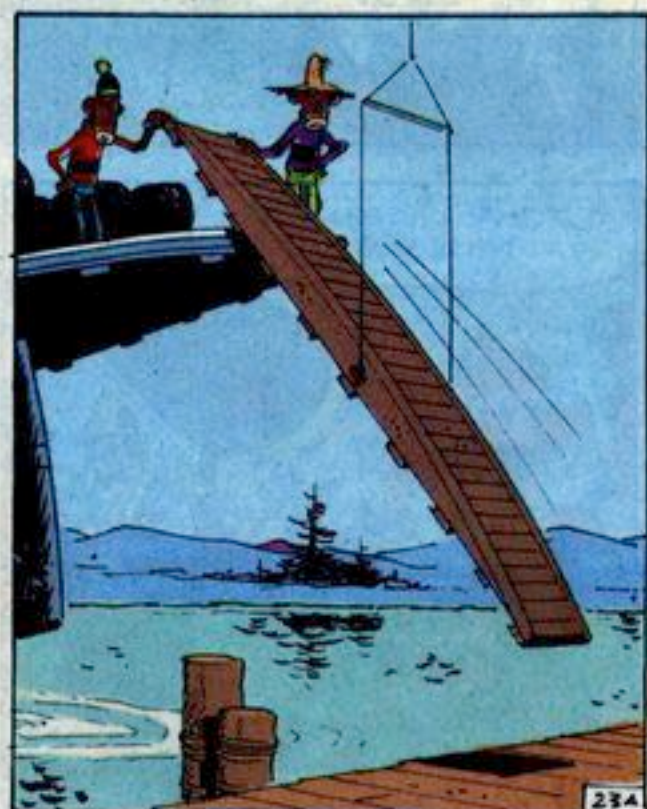


(1) NELSON, ĐỖ ĐỐC HẢI QUÂN ANH ĐÁNH BẠI LIÊN QUÂN PHÁP - ĐỖ BAN NHA NGOÀI BIỂN VỊNH TRAFALGAR, NGÀY 21-10-1805.

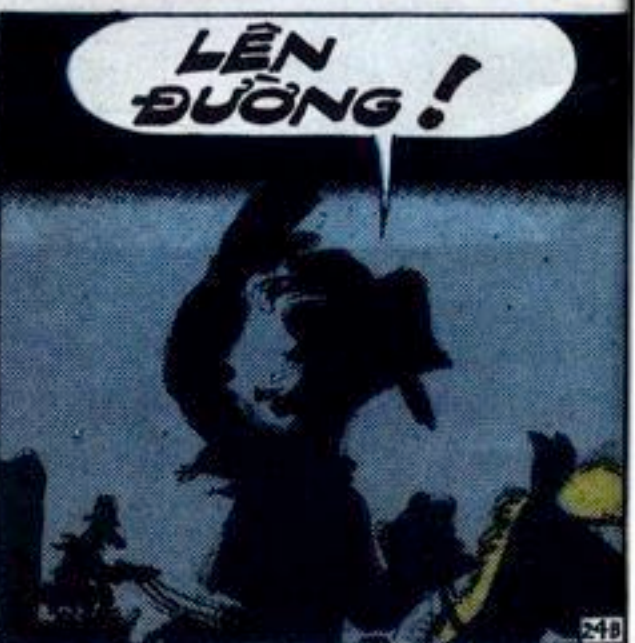




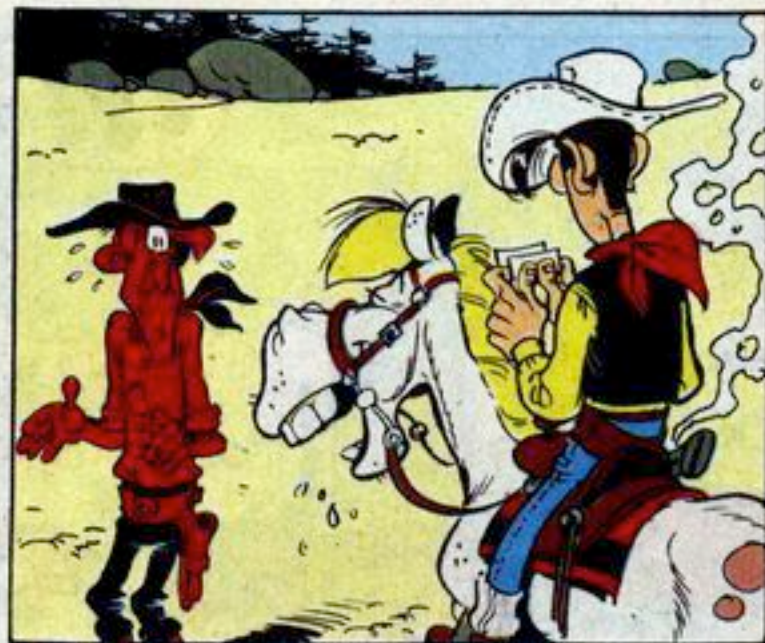


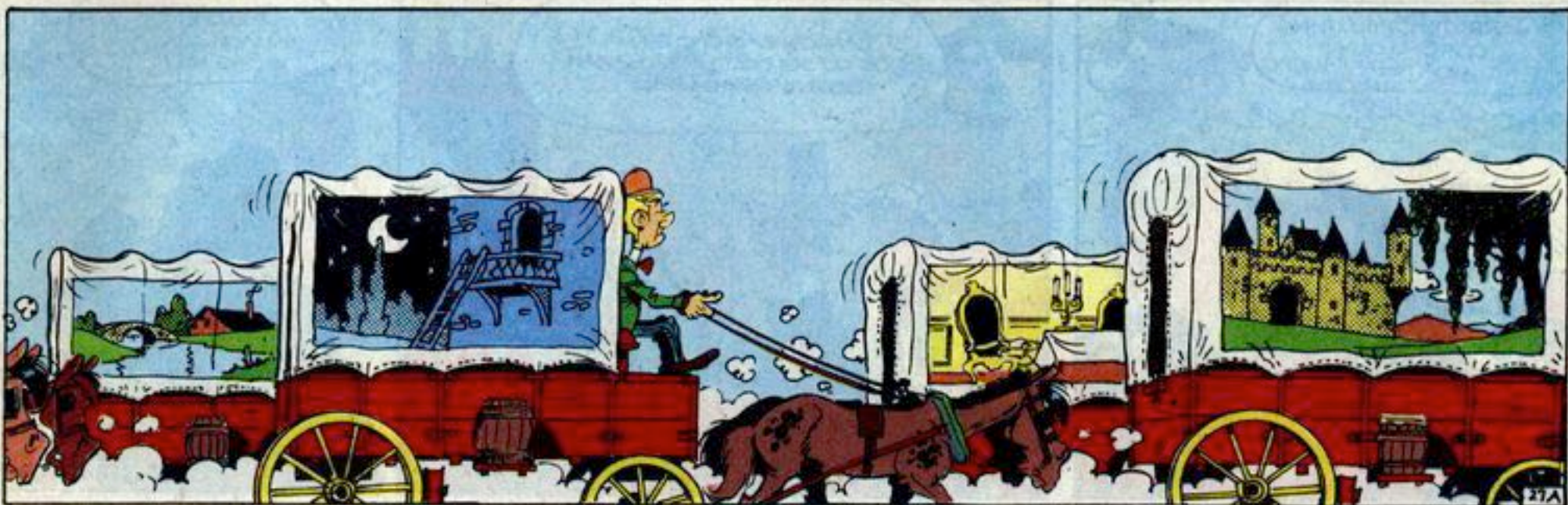


(1) MELPOMÈNE, NÀNG THƠ CỦA BI KỊCH.









NGÀI CẢNH SÁT TRƯỞNG TẮT NHẠC VÀ LÊN  
ĐƯỜNG TRUY BẮT TÊN BẤT LƯƠNG  
KIA DÙ HÀN CHẾT HAY SỐNG...



JARRETT, HỘ TỬ TRANG  
CỦA ÔNG QUÝ  
QUA NHÌ?...!



LÃM ƠN BÁO CHO GIÁM  
ĐỐC CƠ SỞ BIẾT LÀ BÀ SARAH  
BERNHARDT ĐÃ ĐẾN.



ÔNG CHỦ!  
KHÁCH CỦA  
ÔNG NÈ!



28A

XIN CHÀO!

CHÚNG TÔI SẼ LÀ CÁI  
TIẾT MỤC CỦA  
TÔI NAY.



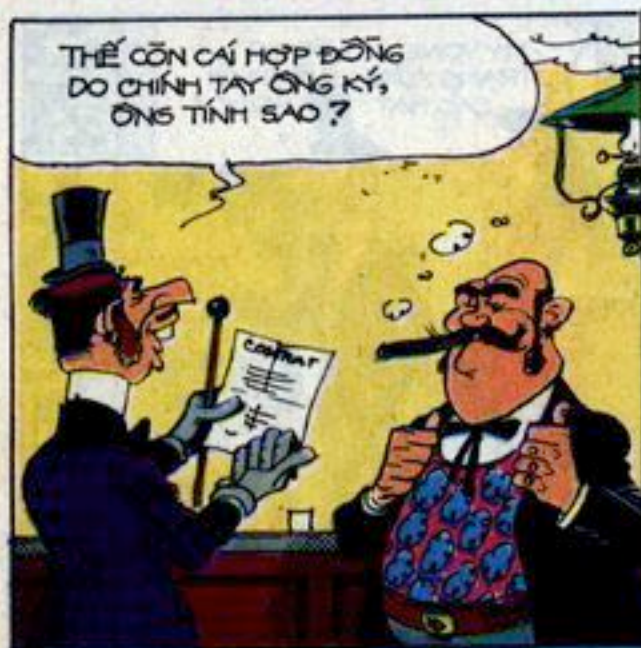
PAMELA!  
EM MUỐN  
DIỄN VIÊN  
HÀI, HẢ?



CÓ BAO GIỜ ANH THẤY DIỄN VIÊN HÀI  
TRONG MỘT ĐOÀN MÙA BA-LÊ  
KHÔNG?



THẾ CÒN CÁI HỢP ĐỒNG  
DO CHÍNH TAY ÔNG KÝ,  
ÔNG TÍNH SAO?



NHƯ VẬY  
NÈ...



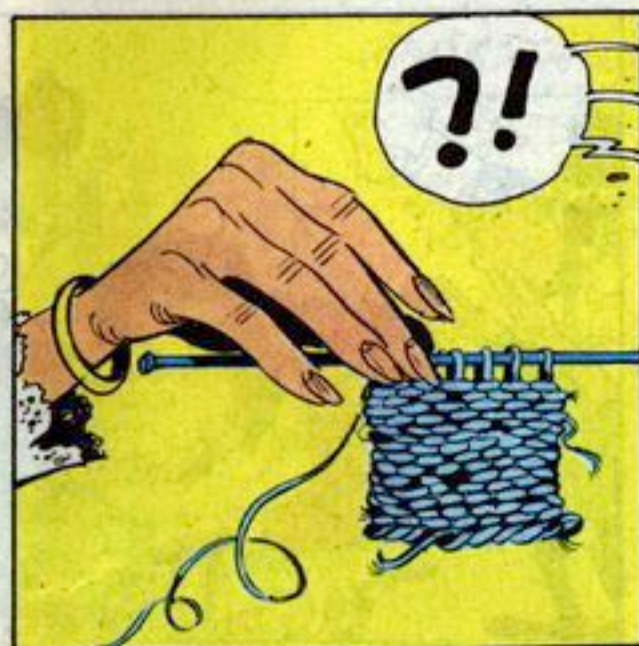
...VÀ THẾ LÀ CỤC  
VỤ LẠI TIẾP  
TỤC!



28B









VẤN THỨ 3 VẬ CŨNG LÃ CUỐI CÙNG  
SẼ DIỄN RA NGOÀI TRỜI. ĐỢ LÃ, MỖI  
NGHỆ SĨ CỦA CHÚNG TA PHẢI LÃM SẠO CHO  
NGƯỜI TA NGHE ĐƯỢC GIỌNG HÁT CỦA  
MÌNH, TỪ BÊN NÀY SANG BÊN KIA.

TÔI ĐẶT CUỘC TOÀN  
BỘ VÀO SARAH!

ÔNG ĐUA THÊM  
HAI CÁI KHUY  
CHO TRỐN SỢ  
NHE?

CÁ ĐỘ

SAU PHÁT SÚNG  
ĐẦU TIÊN CỦA TÔI, SARAH SẼ  
ĐỌC VÃI CÂU THƠ. ĐẾN PHÁT THỨ  
HAI, PAMELA CŨNG LÃM NHƯ VẬY.  
BAN GIÁM KHẢO, Ở TRÊN ĐỒI  
BÊN KIA, SẼ TUYÊN BỐ THẮNG  
CUỘC CHO GIỌNG CẢ NÀO  
NGHE RÕ  
NHẤT!

PAN!

SARAH, BẮT ĐẦU!

LỘ HOA, NƠI NHÁNH CỎ KIA HÉO TẦN,  
CÂY QUẠT CHỈ GỖ NHẸ ĐÃ LÃM CHO NÚT RẠN.  
HẸN CÚ GỖ CHỈ LƯỢT QUA MAU.  
ĐỪNG CHẠM TAY VÀO NỮA, NÓ VỠ RỒI CỒN ĐẬU...

HOAN HỒ  
MẤT TAY  
HÀI!

ĐOẠN TIẾP  
THEO!

GIỌNG CẢ KHỎE CỦA  
CÔ KHÔNG ƠI SẴN BẰNG,  
NGOÀI TRỮ TÀI NẰNG  
CỦA CÔ...

CÁI  
ĐOẠN TIẾP THEO  
ẬY HẢ, TÔI NAY  
ĐI! TÔI NAY!



PAM!

TÔI PHIÊN CÔ ĐÓ, PAM!



NGƯỜI TA GỌI EM LÀ NỮ  
HOÀNG KAO XUYẾN, Ớ Ớ  
VIÊM CÓ MÁI TÓC ỐNG Ớ Ớ  
VỚI TRÁI TIM DỄ CHINH PHỤC  
VÀ LƯỜI LUYỆN. MỘT NỤ HÔN  
DỐI TRÁ, THAY VÌ LẮM EM  
NỒI GIẤN, CẶNG KHIẾN  
EM THÊM ẦY ỀM DIU  
DANG.

VÀ NGÀI VĂNG CỦA  
CHÚA, CÙNG CÁC CON  
CHIÊN, SẼ NGỦ TRÍ TRONG  
NĂNG. VÀ GIA NHÂN CỦA  
NĂNG SẼ PHỤC VỤ NGÀI,  
VÀ HỌ SẼ ĐƯỢC THẤY KHUÔN  
MẶT NGÀI, VÀ TÊN CỦA  
NGÀI SẼ Ở TRÊN  
TRẦN HỌ...



...VÀ SẼ CHẴNG CÒN BÓNG ĐÊM,  
CHẴNG CẦN NGỌN ĐÈN HAY  
ÁNH SÁNG MẶT TRỜI...



...VÀ CHÚA SẼ CHIẾU RỌI ÁNH  
SÁNG CỦA NGÀI LÊN NGƯỜI  
HỌ (SÁCH KHẢI HUYỀN, CHƯƠNG  
22, TIẾT 3 ĐẾN 5).



ĐÔI KHI DIỄN VIÊN HẢI LẠN  
KHÔNG PHẢI LÀ KẼ MÃ MỌI NGƯỜI  
VẬN TƯỜNG!



NGANG  
NGỪA NHAU!



CÔ CÓ THỂ TỰ HẢO LÃ ĐÃ GÂY CHO TÔI RẤT  
NHIỀU NGÁC  
NHÌEN ĐÓ  
NHỮNG TIẾT MỤC HAY ĐÃ LẮM  
NÊN DANH CA, CÓ VẬY THÔI MÃ,  
ANH CAO-BỒT



SAU BA VẤN TỈ THÍ, BẠN  
GIÁM KHYO TUYÊN BỐ CUỘC THI  
BẤT PHÂN THẮNG BẠI!



VÀ TÔI HỀM ĐÓ LỘ HOA KIA, NỒI NHÁNH C, HÉO TÀN... Ớ CÂY QUẠT CHỈ GỖ NHẸ ĐÃ LẮM CHO NÚT RAN! NÚT RAN! Ớ

SÁNG HÔM SAU ...

ĐÁNH DẤU THẬP VÀO CHỖ NÀO ?

ĐÂY, ĐÂY, VÀ ĐÂY.

TÔI HÔM QUA SẼ MÃ MÃ LÃ MỘT NGÀY ĐẸP NHẤT TRONG ĐỜI TÔI !

TÔI CŨNG THẤY VUI QUÁ CHỨNG !

SẴN SẴNG ĐÁNH ĐIỆN CHỮA ANH BẠN ...

... MẠNH DẠN LOAN BÁO VIỆC ĐẾN PARIS CỦA NGHỆ SĨ VĨ ĐẠI NHẤT CỦA MIỀN ĐẤT MỚI, PAMELA PODIUM ... STOP ...

ĐỌC NHANH QUẢ VAY, ÔNG BẠN !

KÝ TÊN : ÔNG ĐẦU JARRETT ... STOP ...

CHÚNG TÔI ĐỢI ÔNG ĐÓ, JARRETT.

TÔI ĐẾN NGAY. STOP.

35A

VÀ NÊN VĂN HÓA LAI ĐI SẴN VÀO NHỮNG VÙNG ĐẤT XA XÔI HIỂO LẠNH NHẤT ...

TÀ ĐI VÀO ĐỊA PHÂN NGƯỜI DA ĐỎ. CẦN PHẢI KINH ĐẢO VÀ CẨN THẬN ...

TÀ SẮP TRÔNG THẤY BỌN DA ĐỎ ? ỒI HỒT HỘP BIẾT BAO !

DỪNG LẠI !

TÀ SẼ HAI TRẠI Ở ĐÂY TÔI NAY !

NHẸ TAY CHỖ ! TÔI NGHIỆP CÁI HẦM RĂNG CỦA TÔI !

TÔI NHẮC LẠI MẤY CHỈ THỊ SAU ĐÂY : KHÔNG ĐỐT LỬA, KHÔNG GÂY TIẾNG ĐỘNG ! PHẪN GÁC ĐẦU SẼ GIAO CHO CẬU ĐÓ, CHOUNIARD !

TÔI BÁO TRƯỚC A NHA, KHÔNG ĐƯỢC NGỦ ĐỦ 8 TIẾNG LÃ TÔI SẼ ĐUNG ĐẦU HỬ ĐÓ CHO MÃ XEM !

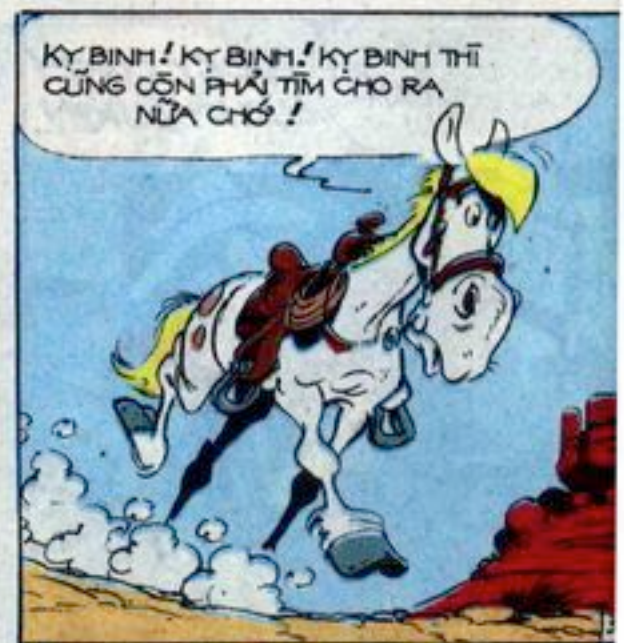
35B







(1) NHÀ THẢO NGHIỆM NGƯỜI ANH ĐẾN CHUỖ PHÉ, THẾ KỶ 19.





TẤT CẢ CHỈ VÌ MỘT CÁI BÁNH BỊ KHẾT!

THÀNH CÔNG! BÁNH CỦA TÔI THÀNH CÔNG RỒI MÃ!!



NHỮNG CON MUỖI NÀO CHÍCH CẬU MÃ TỰ NHIÊN GIỮA ĐÊM HỒM, CẬU LẠI ĐI LẤM BÁNH, HỜ?...



TẠI GEORGE CỨ NẤU NÌ TÔI! ANH TA CÒN HỎI TÔI CÁI CÔNG THỨC LẤM BÁNH NỮA ĐÂY!



GEORGE ???

NHƯNG, TẠI SAO??



CÓ GÌ LÃ KHỜ HIỂU ĐAU, CHÍNH ANH TA ĐÃ PHẠY HOẠI CHUYÊN LƯU DIỄN NGAY TỪ LÚC MỚI KHỞI HÀNH TẠI NEW YORK.



CÁI TOA XE LỬA BỊ THÁO RỜI?

LƯƠNG THỨC BỊ LẤY CXP?

CÁI LAN CẠN TÀU BỊ CỦA SÀN?

CHÍNH ANH TA!

CHÍNH ANH TA!

CŨNG LÃ ANH TA LỒN!



CÔNG VỤ ĐẮM TÀU "RIVER QUEEN"?

ANH TA!

SÁCH KHẢ HUYỀN, CHƯƠNG 22, TIẾT 3 ĐẾN 5?

VẬY LÃ ANH TA!



PHẢI, CHÍNH LÃ TÔI! TÔI ĐÓ! TÔI THÙ GHÉT SARAH BERNHARDT! TÔI GHÉT NHỮNG NGƯỜI ĐÀN BÀ LÃNG LỖ VỚI SẮC ĐẸP MÀ QUÁ!

NHƯNG TẠI SAO LẠI KHỜ CHỊU ĐẾN MỨC ĐÓ?



SỰ GHEN TƯƠNG CỦA PHỤ NỮ...



CỦA PHỤ NỮ? ?

?

VÀ CHẮNG PHẢI NGƯỜI PHỤ NỮ  
XA LA NÃO ! MÃ GEORGE CHÍNH  
LÀ VỢ CỦA TỔNG THÔNG  
ĐÂY THÔI !...



CỦA TỔNG THÔNG??



BỌN MẮT TÁI LÂM  
LÂM CÁI TRỞ GÌ VẬY  
CẢ ?



THỦ LĨNH  
VỊ ĐAI CHỈ LÀ MỘT  
TÊN CHẾT NHẬT.  
ÔNG ĐÃ TROI MỘT  
PHỤ NỮ VÀO CỘT  
HÀNH HÌNH.



TÊN MẮT TÁI NÀY  
"MẮT" RỒT.  
Ở ĐÂY CHẴNG CÓ  
PHỤ NỮ, CÙNG  
GIỐNG NHƯ CHẴNG  
CÓ BỜ RỪNG TRONG  
CÁI LỀU CỦA  
TA!

NẾU THỦ LĨNH KHÔNG TIN, CỨ  
VIỆC LỘT DA ĐẦU NGƯỜI ANH  
EM BÊN TRÁI  
CỦA TÔI.



THIỆT TÌNH, ĐÚNG LÀ  
THỜI NÀY, MỌI CHUYỆN  
CHẴNG GIỐNG NHƯ  
TRƯỚC KIA !...



CÓ LÊ, CŨNG NÊN  
XEM LẠI CÁI LỀU CỦA  
MÌNH  
CHẴNG ...





CẬU CÓ THẤY ĐOÀN KỶ BINH ?

Ở CÁCH ĐÂY 15 Dặm. CỨ VIỆC ĐI THẮNG, QUA CÂY CẦU BÊN PHẢI. KHÔNG THỀ NÀO NHẦM LẦN.



HÃY CỎI TRỜI CHO NGƯỜI PHỤ NỮ CÓ MÀU BỐ TÓC !



NHƯNG MÃ, LUKE, NHỚ ĐẦU MÃ ÔNG PHÁT HIỆN RA GEORGE ?

RẤT SỢ ĐẲNG, JARRETT THÂN MẸN. BẮC LÃ KẼ DUY NHẤT DỪNG KHĂN TAY BẮNG ĐẲNG-TEN ...

KHI TRỜI TỐI...



NHÌN KÌA ! GEORGE ...

CHOUNIARD ! CẬU CỨ LẦM BỐ TỰ NHIÊN !



TÔI YÊU PAIMPOL VÀ VÁCH NÚI ĐÁ CỦA NÓ ...



THỀ CÔN SARAH ?

CÔ ẤY THẬT TUYỆT ! CHÍNH NHỜ CÔ TA LỜI KÉO SỰ CHÚ Ý CỦA BỌN ĐA ĐỎ MÃ TÔI MỚI CÓ THỀ CHUỖN RA ĐÂY !

TÒÒÒ..TEEE... TÒ..TE..TÒÒÒ... TE.TÒ..TEE...

Ồ, CÓ VẬY CHỜ !



TÒ TE TI' TÒ TE



CÙNG ƠI CÙNG ƠI!

TRỜI! ÔNG NHẢ TÔI!



CÙNG ƠI! ANH CỬ ĐIÊN LÊN VÍ LO LẮNG!...

NHỮNG MÃ RUTHERFORD, PHÉP LÀ NÀO ĐÃ...



CÔ HẦU GÁI CỦA EM ĐÃ KỂ HẾT CHO ANH NGHE. NGAY KHI BIẾT ĐƯỢC Ý ĐỒ CỦA EM, ANH ĐÃ LẠO NGAY ĐI TÌM EM!



BÌNH THƯỜNG, TÔI THẤY CẬU NHANH LẠM MÃ...

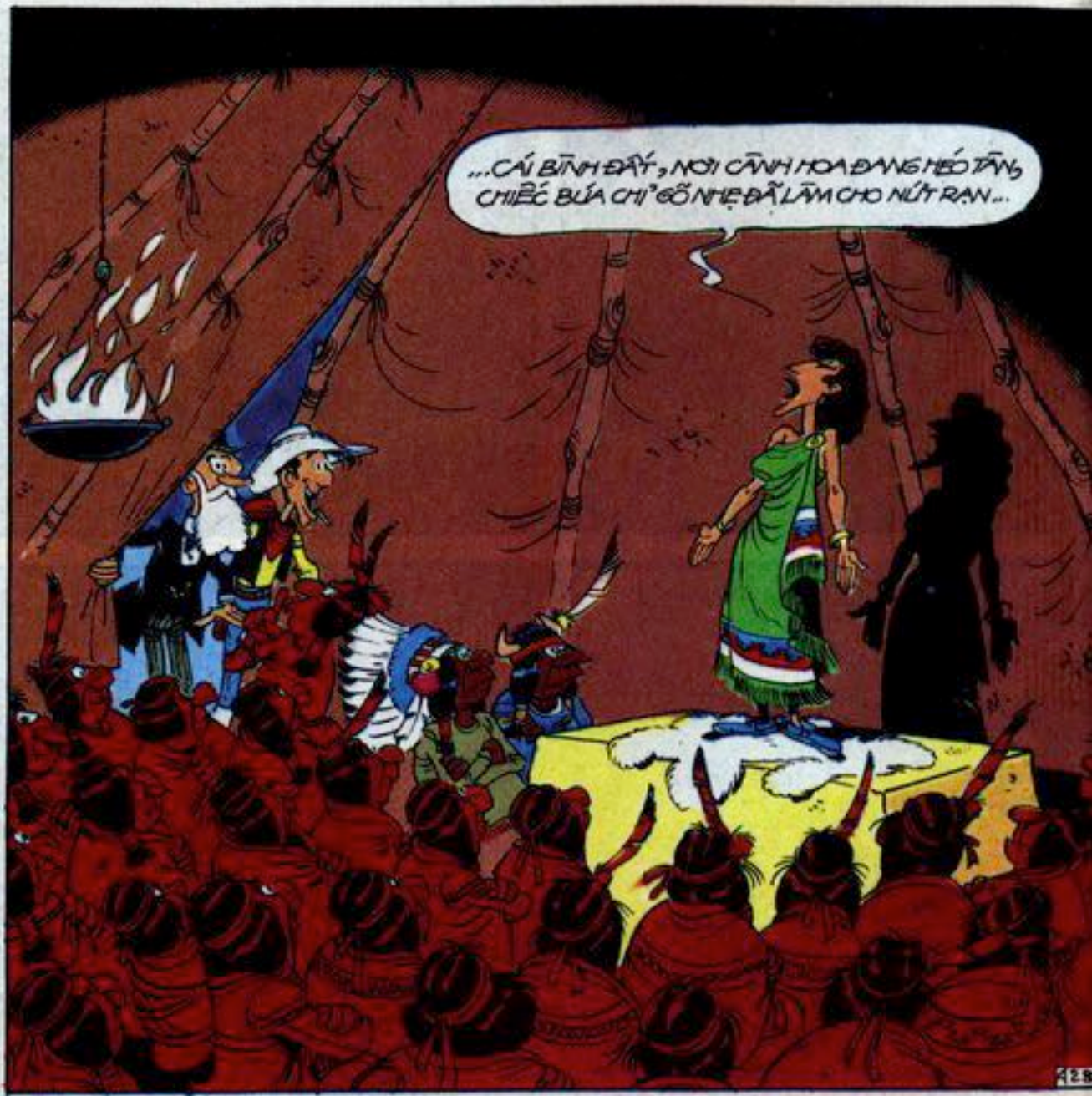
CÁI GÌ! CÓ LỬA ĐẦU MÃ ĐỒI NHANH VỚI LỆ!



THƯA TỔNG THỐNG, TRẠI KHÔNG MỘT BONES NGƯỜI. CHẴNG MỘT TÊN DA ĐỎ NÀO...



DA ĐỎ Ừ? TẤT CẢ ĐANG Ở TRONG CÁI LỀU LỚN VỚI NÀNG SARAH. NÀO, HÃY ĐI THEO TÔI.



...CÁI BÌNH ĐẤT, NƠI CÀNH HOA ĐANG HÉO TẮN, CHIẾC BÚA CHÌ GỖ NHÉ ĐÃ LÂM CHO NÚT RẠN...



CẢM ƠN CÁC BẠN, CẢM ƠN!

HỒI NGƯỜI NGHỆ SĨ TÀI NĂNG,  
TỔNG THÔNG XIN ĐƯỢC  
NÓI LỜI CẢM ƠN VÀ RUTHER-  
FORD XIN ĐƯỢC NÓI:  
HOAN HỖ!



ĐỂ TẶNG A ĐÂY?

ĐẠI BÀNG  
NHỎ ĐỒNG  
BÔNG!



EM HỒI HÂN ĐÃ  
NGHĨ SAI VỀ SARAH.  
Ở MỌI KHÍA CẠNH, CÔ  
ẤY ĐỀU TUYỆT VỜI!



CÓ LẼ TA NÊN LỢI DỤNG DỊP  
NÀY ĐỂ KÝ MỘT HIỆP ƯỚC VỚI  
NGƯỜI DA ĐỎ!

?



ANH CỐ LÝ, LUKE A! NHẬN  
TIỀN ĐANG Ở ĐÂY, TA HẸY  
KÝ MỘT HÒA  
ƯỚC!

43A

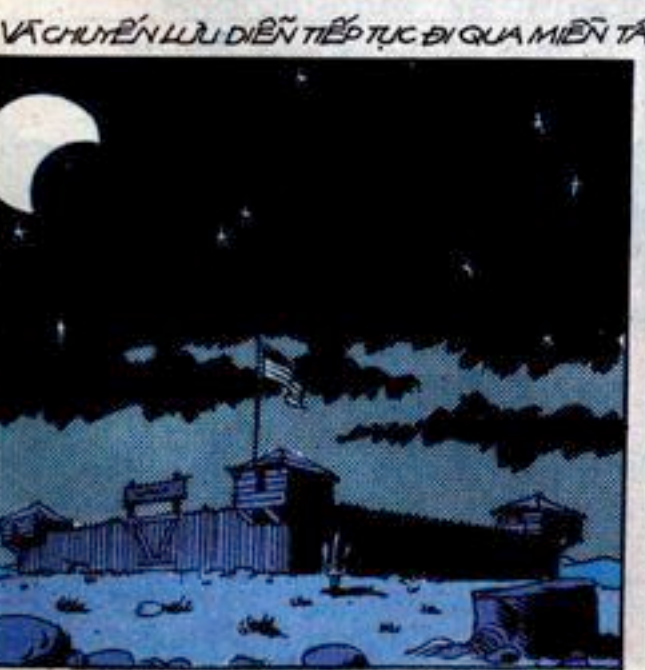


ẶC  
ẶC  
ẶC!



HẸY ĐÁNH DẤU THẬP VÀO ĐÂY, ĐÂY  
VÀ ĐÂY...

NHƯNG...TÔI TƯỞNG ĐÃ KÝ  
XONG XƯƠI RỒI CÒN GÌ!



VÀ CHUYẾN LƯU DIỄN TIẾP TỤC ĐI QUA MIỀN TÂY...



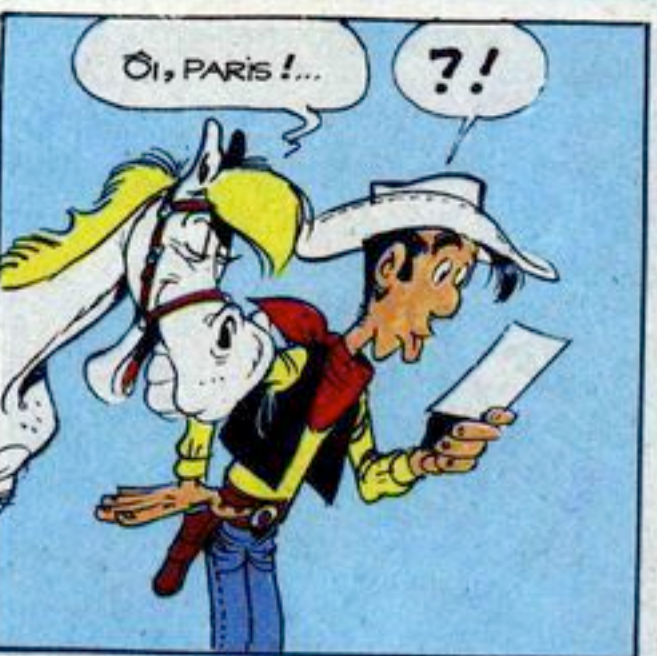
ĐỢI TÔI RA HIỆU, ÔNG SẼ  
CHO NGƯỜI CỦA TA VỖ TAY  
LÊN NHÉ.



CÚ GỖ ẤY HẸN CÙNG NHIE NHẸN,  
NHƯNG CHỜ ĐỢI VÀO, NƠ ĐẤU CÒN  
NGUYÊN VẸN...

KHỒỒ...KHỒỒ...

43B





## SARAH BERNHARDT

Là một nghệ sĩ hát opéra lớn nhất của mọi thời đại, tên tuổi của cô đã đi vào huyền thoại, dù phong cách biểu diễn cường điệu và khoa trương của cô nay đã thuộc về dĩ vãng.

Sinh năm 1844 tại Paris, Sarah Bernhardt là con gái một giáo sư âm nhạc người Hà Lan và một công chức Pháp. Ngày sinh của cô vẫn chưa được biết đến một cách chính xác.

Cô học nội trú trong một trường dòng. Năm 16 tuổi, cô vào học tại Học viện Âm nhạc Paris. Hai năm sau, tài diễn xuất của cô bắt đầu được biết đến. Cô khởi đầu sự nghiệp sân khấu của mình tại Nhà hát kịch "Comédie Française" bằng một vai diễn thực thụ : "Iphigénie Tao Aulide", của Racine. Ngay lập tức, cô đã bộc lộ cho thấy mình không chỉ là một tài năng trẻ đầy hứa hẹn. Giới phê bình sững sờ vì kinh ngạc. Sau hàng loạt những thành công của mình tại Nhà hát kịch "Odéon", cô trở lại Nhà hát kịch "Comédie Française" và danh tiếng của cô đã mau chóng vượt qua mọi biên giới các nước.

Năm 1879, sự xuất hiện của cô tại sân khấu Nhà hát kịch "Gaiety Theater" của Luân Đôn đã trở thành một sự kiện. Sau đó, cùng với đoàn hát do chính cô thành lập, Sarah đã đi khắp thế giới để lưu diễn. Tại Hoa Kỳ, Canada, nước Úc và nước Nga, công chúng đã chào đón cô nồng nhiệt. Ánh mắt nồng nàn, các điệu bộ say đắm, và chất giọng mãnh liệt đã biến cô thành một huyền thoại sống, một thần tượng được tôn sùng, được say mê đến cuồng nhiệt mà chưa từng một diễn viên Hollywood nào có được. Cô đóng các vai "Andromaque" và "Phèdre" của Racine, "Trà Hoa Nữ" của Dumas, và "Lady Macbeth". Nhưng cá tính mãnh liệt của cô chẳng chịu đóng khung trong các vai diễn nữ. Cô đảm nhận cả những vai nam : "Pelléas" và "Aigion" của Rostand.

Năm 1905, một tai nạn làm chân phải của cô bị thương, mà mười năm sau đó người ta phải cắt bỏ nó. Nhưng điều này chẳng buộc được cô xa rời sân khấu : cô đã diễn xuất ngồi.

Năm 1917, cô thực hiện chuyến lưu diễn lần thứ chín khắp nước Mỹ. Người ta kể rằng, trước một công chúng quá ồn ào và đang lẫn lộn giữa thực và ảo, cô đã làm họ bình tâm trở lại bằng câu nói : "Nếu tất cả không im lặng, tôi sẽ chết ở Cảnh 2 !".

Cũng trong năm đó, cô cho xuất bản tập hồi ký của mình, "Hai cuộc đời của tôi". Sarah Bernhardt mất năm 1923.

# LUCKY LUKE

## NÀNG SARAH BERNHARDT

(NGUYÊN BẢN: SARAH BERNHARDT)

Kịch bản: X. Fauche & J. Leturgie

Vẽ tranh : Morris

